

ایله صربستان حکومتی بیننده عقد اولنان قونسلوس مقاوله نامه سیدر

# CONVENTION CONSULAIRE

CONCLUE ENTRE

LA TURQUIE ET LA SERBIE

en date du 26 Février 1896  
9 Mars

درسمادت

مطبعة احمد احسان

CONSTANTINOPLE

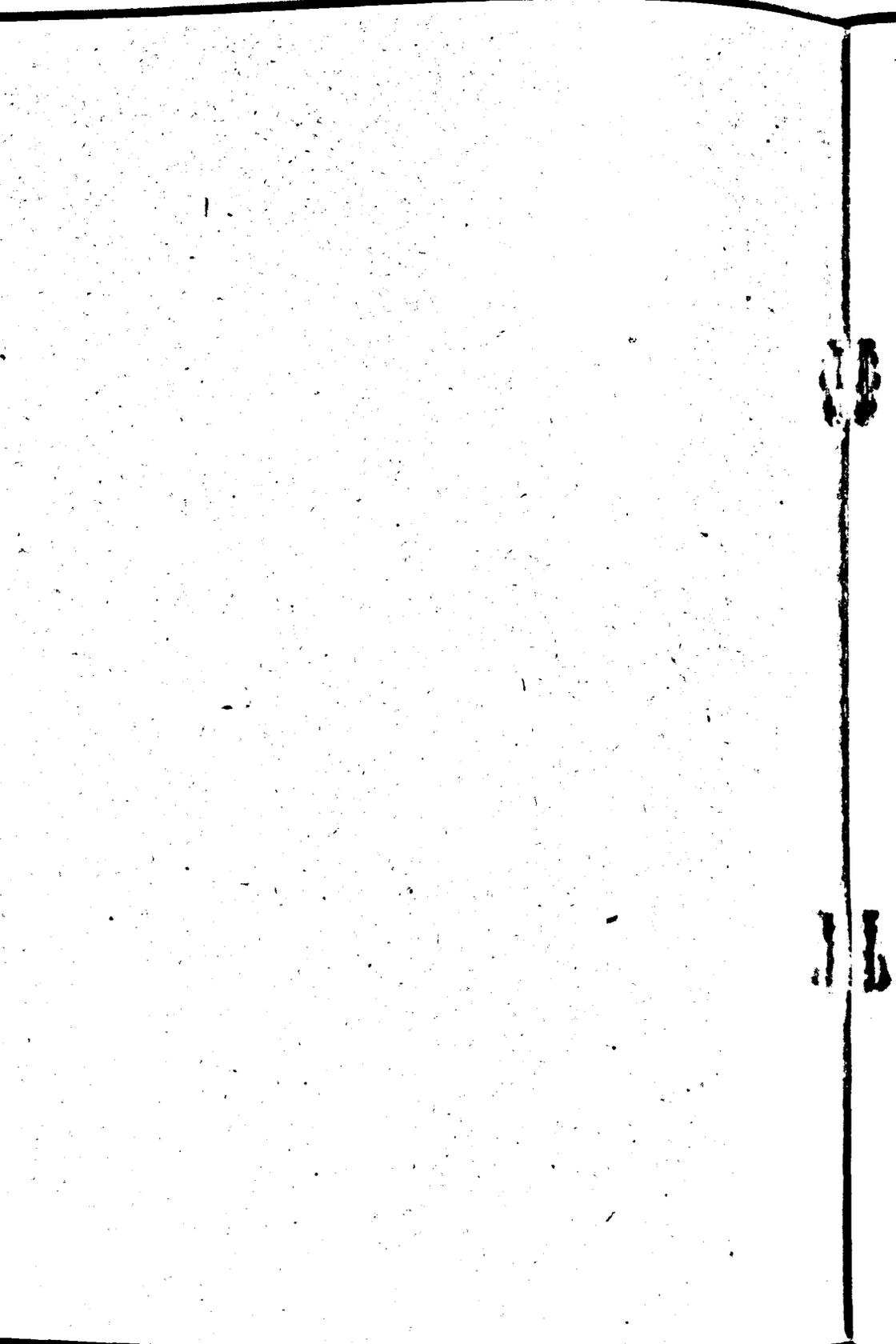
TYPOGRAPHIE ET LITHOGRAPHIE AHMED HHSAN

1896.

دولت عليه

RE

ERBIE



دوات عليه ايله صربستان حكومتى بئنده عهد اولنان قونسولوس مقاوله نامه سيدر

---

# CONVENTION CONSULAIRE

CONCLUE ENTRE

LA TURQUIE ET LA SERBIE

en date du 26 Février 1896  
9 Mars

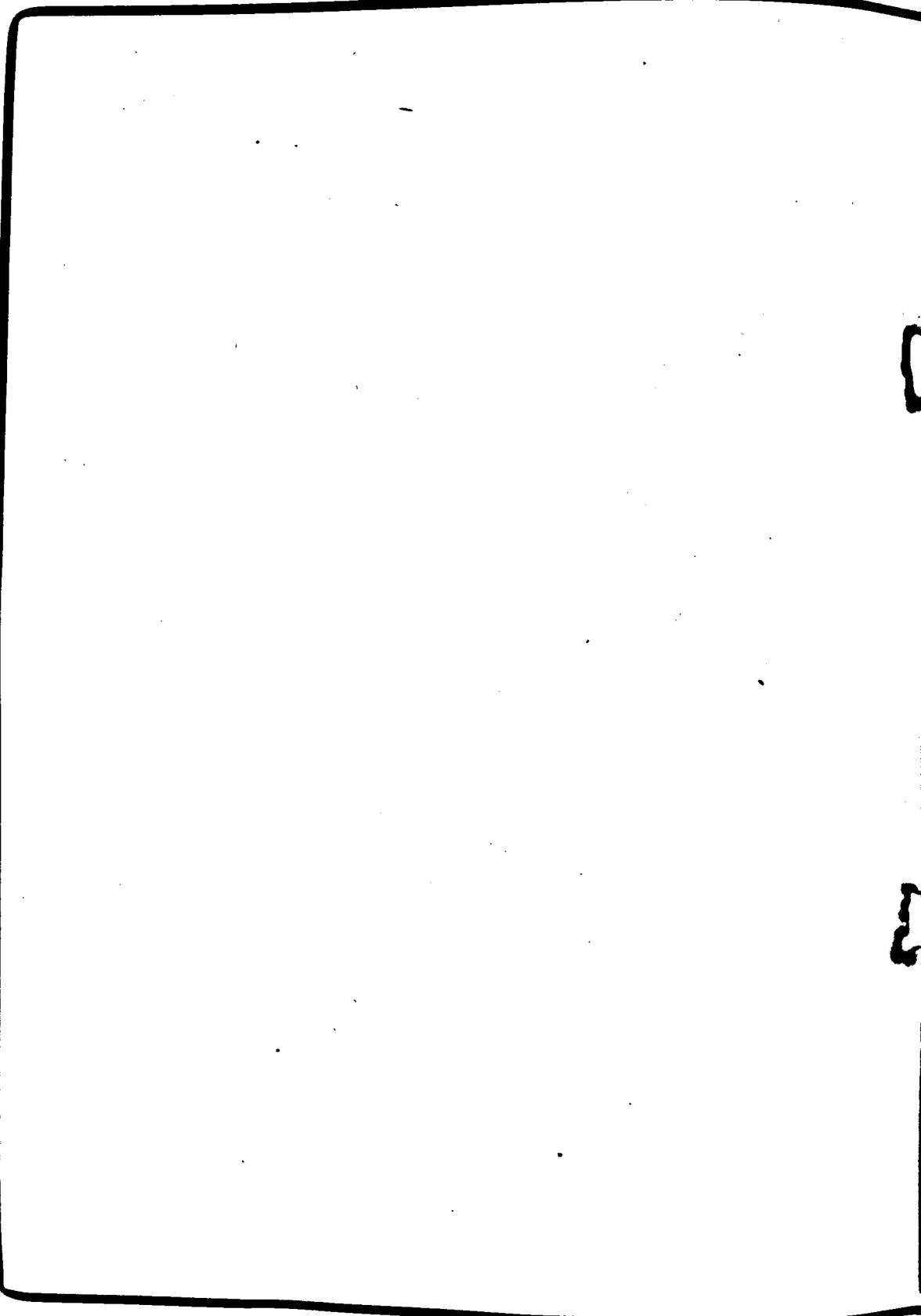
---

در سعادت  
معاينة احمد احسان

CONSTANTINOPLE

TYPOGRAPHIE ET LITHOGRAPHIE AHMED HUSAN

1896.



دوات عليه ايله صربستان حكومتى بيننده عقد اولنان قونسوس مقاوله نامه سيدر

## CONVENTION CONSULAIRE

CONCLUE ENTRE

LA TURQUIE ET LA SERBIE

en date du 26 Fevrier  
ou Mars 1896.

SA MAJESTÉ IMP. LE SULTAN, EMPEREUR DES OTTOMANS,  
ET

SA MAJESTÉ LE ROI DE SERBIE.

désirant déterminer d'un commun accord les droits, privilèges et immunités réciproques des Consuls Généraux, Consuls, Vices-Consuls et Agents Consulaires, ainsi que leurs fonctions et les obligations auxquelles ils seront respectivement soumis en Turquie et en Serbie, et voulant en même temps régler, sur le pied de la plus parfaite réciprocité, le traitement de leurs sujets dans leurs pays respectifs, ont résolu de conclure une Convention consulaire et ont nommé à cet effet leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté Impériale le SULTAN, Empereur des Ottomans, Tevlik Pacha, Son Ministre des Affaires Etrangères, décoré des Grands Cordons de *Ehramanié* et du *Medjidîé*,

etc.,

Sa Majesté le Roi de Serbie, le Sieur Vladan Georgevitch, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Constantinople, Grand Cordon de *Saint-Sava*, Chevalier de *L'Angle-*

ذات شوكندهات حضرت پادشاهی ايله حشمتلو صربستان قرالی حضرت تری جنرال قونسولسری، قونسولسری و قونسوس و کباری و قونسوس مأمور لرینک حقوق و امتیازات و معانیات متساویه لریه صربستانده و مالک شاهانه ده تابع اوله جقوری وظائف و تمهداتی بالاتفاق تعیین ایتمک و طرفین ممانکنده کندو نیه لری حقدده ایدیه چک معاهده نیک کالاً صورت مقابله ده جربای تنظیم ایتمک آرزوسنده بولده قوری جهت بر قونسوس مقاوله نامه سی عقد بنده قرار و برمش و برایش ایچون طرف اشرف حضرت پادشاهیدن برنجی رتبه اردن عثمان و عیبدی نشان دبشاندیری و سایر نشانلری حازر و حامله و ایمان خارجه ناظری دولتو احمد توفیق پاشا حضرت تری و حشمتلو صربستان قرالی حضرت تری طرفدن دن ساواه نشانک برنجی و واغل بلان نشانک دردیجی و وطنووه نشانک مع سیف برنجی رتبه لری حازر اولان در سعادت اورتا ایچسی موسیو اولادان جور جوچ،

*Blanc*, Grand officier de *Talvo* avec *Glaices*, Grand Cordon du *Médjidié*, Médailles d'or et d'argent de l'*Imtiaz*

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

### Art. 1<sup>er</sup>

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura la faculté d'établir des Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires dans les villes et places de commerce de l'autre Partie. Elles se réservent toutefois de désigner les localités où il ne leur conviendra pas d'admettre des fonctionnaires Consulaires; bien attendu que cette réserve ne pourra être appliquée à l'une des Parties contractantes sans l'étre également à toutes les autres Puissances.

Toutefois en ce qui concerne les Proviuces de Hédjaz et de Yémen, le Gouvernement Royal de Serbie renonce d'ores et déjà à y établir des Consulats.

### Art. 2.

Les dits fonctionnaires Consulaires seront réciproquement admis et reconnus après avoir présenté leurs provisions, selon les règles et formalités établies dans les pays respectifs.

L'*exequatur* nécessaire pour le libre exercice de leurs fonctions leur sera délivré sans frais et, sur la production du dit *exequatur*, l'autorité supérieure du lieu de leur résidence prendra immédiatement les mesures nécessaires pour qu'ils puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et qu'ils soient admis à la jouissance des exemptions, honneurs, immunités et privilèges qui leur reviennent.

### Art. 3.

Aucun sujet Serbe ne pourra être nommé Consul Général, Consul, Vice-Consul et Agent Consulaire de Turquie en Serbie, ni aucun sujet Ottoman ne pourra être nommé Consul Général, Consul, Vice-Consul et Agent Consulaire de Serbie en Turquie, sans l'autorisation préalable de leurs Gouvernements respectifs.

Toutefois, les sujets Ottomans et les sujets Serbes pourront être employés comme Drog-

نصب و تعیین اولتیش اولدقلرندن. مشارالیهما بولنده  
ومتظام کوروشان رخصتنامه لرینی بمذلتعالی مواد آتیہی  
قرارلشدرمشردر.

### برنجی ماده

طرفین عائدیندن هر بری دیگرینک بلاد و مواقع تجارہسنہ  
جنرال قونسلوسلر و قونسلوسلر و قونسلوس وکیللری ر قونسلوس  
مأمورلری تعیین ایتلک صلاحیتی حاز اوله جق و فقط قونسلوس  
قبولنی مناسب کورمدکلری محللری تصریح ایتلک حتی محافظہ  
ایدہ چکلدر شورہ سی مقرر در کہ بوقید احترازی بالجلہ دول سائر  
دخی شامل اولدقجہ طرفیندن بری حقتدہ جاری اولہ یہ چقدر.  
مع مافیہ حجاز و یمن ولایت جلہ لرینہ کلجہ صرہستان  
حکومتی مارالذکر ایکی ولایتہ قونسلوس تدیتدن شمدیدن  
فراغت ایدر.

### ایکینجی ماده

جنرال قونسلوسلر و قونسلوسلر و قونسلوس وکیللری  
و قونسلوس مأمورلری بولدقلری ملکیتدہ موضوع اولان  
اصول و مراسمہ توفیاً مأموریتلرینی صدق ورقہ رسدہ یینی  
تقدیم ایتدکلدن صکرہ متقابلاً قبول اوله لرق طاسنہ جقلر  
و مأموریتلرینی سرہستجہ اجرا ایتلک اوزرہ اقضا ایدن برات  
کندلرینہ بلاخرج اعطا اوله چقدر موی الہم بورانی محل  
اقامتلرینک اک سیوک مأمورینہ ابراز ایتدکلرندہ و طوائف  
مأمورہ لرینی ایفا و شصخلرینہ عائد منایات و امتیازات ایله  
شرفدن استفادہ ایدہ ییلملری ایچون أمور موی الہ طرفندن  
درحال تدایر لازیمہ انحاز قلنہ چقدر.

### اوپنجی ماده

حکومت و شہوعلری جانبندن اولجہ مساعدہ اولندقجہ صرب  
تیبہ سندن هیچ برکیمہ صرہستاندہ دولت علیہ باش شہندی  
و شہندر و شہندر وکیلی و شہندر مأموری و شہدہ دولت علیہ  
هیچ کیمہ دخی مملک شاهانہ صرہستان جنرال قونسلوس  
و قونسلوس و قونسلوس وکیلی و قونسلوس مأموری تعیین  
ایدہ یہ چکلدر مع مافیہ دولت علیہ و صرہستان تیبہ سی بلاقتنا  
دولت علیہ شہندر لرینہ صرب قونسلوسلری طرفندن اولجہ

mans et Caçass (huissiers) par les Consuls Ottomans et Serbes indistinctement, sans autorisation préalable, suivant les exigences du service.

#### Art. 4.

Les fonctionnaires Consulaires jouiront des prérogatives attachées en général à leur charge savoir: l'exemption des logements et contributions militaires, ainsi que de toutes contributions directes personnelles, mobilières ou semptuaires imposées par une autorité quelconque des Pays respectifs, à moins qu'ils ne soient sujets du pays où ils résident, qu'ils ne fassent le commerce ou qu'ils n'exercent quelque industrie, dans lesquels cas ils seront soumis aux mêmes taxes, charges et impositions que les autres particuliers.

Il est entendu que les dits fonctionnaires ne seront point exempts des impôts sur le immeubles qu'ils posséderaient dans les pays où ils résident.

ع ٢٢٢

#### Art. 5.

Les dits fonctionnaires Consulaires, sujets de la Patrie contractante qui les a nommés et pourvu qu'ils ne fassent pas le commerce et qu'ils n'exercent quelque industrie, ne seront point tenus à comparaitre comme témoins devant les tribunaux du pays où ils résident.

Quand la justice locale aura à recevoir d'eux quelque déposition, elle devra se transporter à leur domicile ou déléguer à cet effet un fonctionnaire compétent pour y dresser, après avoir recueilli leurs déclarations orales, le procès-verbal respectif, ou bien elle leur demandera une déclaration par écrit.

En tous ces cas, les dits fonctionnaires Consulaires devront acquiescer au désir de l'autorité dans le terme, le jour et l'heure qu'elle aura indiqués, sans y apporter des délais qui ne seraient pas justifiables.

#### Art. 6.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires, ainsi que les Chanceliers et Secrétaires, jouiront, à charge de réciprocité, sur les territoires des deux Patries

ا-تحصل مساعده اوله قسمين خدمتك احتياجه كوره ترحان وقواس صفتيله استخدام اوله يله جكلردر .

#### دردنجی ماده

جنرال قونسلوسلر وقونسلوسلر وقونسلوس وکيللری وقونسلوس مأمورلری مہتم اولدقلری ممالکتک تبعہ سی اولدقہ تجارت وصنعتله مشغول بولمقدہ اہانہ وتکالیف عسکریہ دن ولاعلی التعمین طرفین عاقدین مأمورلری طرفدن طرغریدن طوغری بہ شخصہ واموال منقولہ بہ وتزیاتہ متعلق اولدقہ طرح اولتان بالجلہ رسوم وتکالیف دن ممانیت کبی علی العموم مأموریتلری نہ متفرع امتیازات دن مستفید اولہ بقلر واول ممالکت تبعہ سندن اولدقلری وتجارت ویا صنعتله متوغل بولمقدلری تقدردہ سائر آحاد نامالک مکلف اولدقلری ویرکو ورسوم وتکالیفہ عینہہ تابع اولہ بقلردر شوراسی مقرردرکہ مأمورین ومومی الہم اقامت ایلدقلری ممالکدہ متصرف اولدقلری املاک ویرکونی تأدیہ دن معاف اولایہ جکلردر .

#### بشجی ماده

مارالذکر جنرال قونسلوسلر وقونسلوسلر وقونسلوس وکيللری وقونسلوس مأمورلری کندولری تعین ایدن دولت تبعہ سندن اولقلہ برابر تجارت وصنعتله مشغول دکلر ایسہ مقیم اولدقلری ممالکت محاکمی حضورینہ شاهد صفتله جیمئنه مجبور اولہ بقلردر .

مأمورین عدایہ محلیہ مومی الہمی استنباطہ لزوم کوردکدہ افادات شفاهیہ لری بعدالاتاع بر مضبطہ تنظیم اچمک ارزہ یابالذات خانہ لری نہ کیمتک ویا بونک ایچون بر مأمور مخصوص کوندرمک مجبور اوله جق ویا خود کمدلرندن مجرراً برساننامہ طلب اولایہ جکلدر احوال مشروحہ تک کافہ سندہ مارالذکر قونسلوسلر حکومتک طلب وآرزونہ تہمین ایله جکی مهلت وپوم وساعتدہ ممانات اچمک مجبور اوله جق وپوبادہ حقہ توفیق ایلدہ مان برکونہ تأخرات ایضاً اچیمہ جکلردر .

#### التجی ماده

جنرال قونسلوس وقونسلوس وقونسلوس وکيل وقونسلوس مأمورلریه قیچلار وکاتبو طرفین عاقدینک ممالکدہ شخص ومأموریت ومسکولری نہ متعلق کافہ خصوصاتدہ ملل سائر تک

contractantes, en ce qui concerne leurs personnes, leurs fonctions et leurs habitations, de toutes les exemptions, franchises, privilèges et immunités qui sont accordés aux fonctionnaires Consulaires du même grade des autres nations, bien entendu sans porter aucunement préjudice aux dispositions de la présente Convention.

Dans les réceptions officielles comme en toutes autres circonstances, les Autorités locales useront à l'égard des Consuls respectifs des mêmes honneurs et du même cérémoniel qu'envers les Consuls des autres Puissances.

### Art. 7.

Les sujets serbes seront soumis en Turquie aux lois et tribunaux ottomans, et les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires Serbes n'auront pas la juridiction que les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires des autres Puissances exercent actuellement en Turquie sur leurs ressortissants en vertu des anciens traités.

L'exécution des jugements, tant en matière civile que pénale, sera du ressort exclusif des Autorités ottomanes.

### Art. 8.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires pourront placer au dessus de la porte extérieure du Consulat leur écusson d'office avec une inscription indiquant leur caractère officielle.

Ils pourront également arborer le pavillon de leur pays sur la maison consulaire les jours de solennités publiques, ainsi que dans d'autres circonstances d'usage à moins qu'ils ne résident dans une ville où se trouverait la Légation de leur Souverain.

### Art. 9.

Les Archives Consulaires seront inviolables en tout temps, et les Autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte ni dans aucun cas, visiter ou saisir les papiers qui en font partie. Ces papiers devront toujours être complètement séparés des livres ou papiers relatifs au commerce ou à l'industrie que pourra exercer les fonctionnaires consulaires respectifs.

عربی رسیده بولتان قونسلوسلرینه اعطا اولتان بالجله امتیازات و منافیاندن مقابله بلتل قاعدسی موجبجه مستفید اوله جقدر شوراسی مقرردرکه بحال مقاله حاضره احکانه اصلاح ایران خلل ایتمیه جقدر بر مامیت رسمیه بی حائز اهمیت رسم قبولدرده و سایر بالجله احوالده مأمورین محلیه دول سائره قونسلوسلرینه قارشو ایتمکلری احترامات ایله مراسم تشریفاتی بی طرفین عاقدین قونسلوسلری حقدده دخی عینله اجرا ایده جکلردر .

### بدنجی ماده

صرب تبهسی مماله شاهانده تواین و محاکم عثمانیه نایم اوله جقدر و صرب جنرال قونسلوسلری و قونسلوسلر و قونسلوس وکیللری و قونسلوس مأمورلری ایوم دول سائره جنرال قونسلوسلری قونسلوس و قونسلوس وکیللری و قونسلوس مأمورلرینک عهود قدیمه موجبجه کندی تبهلری حقدده اجرا ایتمکلری حق قضایی حائز اولیه جقدردر مواد حقوقیه و جزائییه حقدده صادر اولان اعلاماتک اجرایی منحصرأ مأمورین عثمانیه اوله جقدر .

### سکنزنجی ماده

جنرال قونسلوسلریه قونسلوسلر و قونسلوس وکیللری و قونسلوس مأمورلری صفت رسمیه لری مبین اولان لوحه بی قونسلوانو قومی اوزرینه آصیه جکلری کی کرک ایام رسمیه و کرک سائر احوال معناده قونسلوسخانه کندی ملکتلری سنجانی چکلیه جکلردر مکرکه دولت متبوعلری سفارتی دخی اوشهرده بولمش اوله .

### طقوزنجی ماده

قونسلوانویه عائد اوراق و دفاتر هر زمان تعرضدن مصون اوله جق و مأمورین محلیه بولری هیچ بر حاله و هیچ برجه ایله معاینه و ضبط ایدهمیه جکلردر . قونسلوانویه عائد اوراق و دفاتر طرفین قونسلوسلرینک اجرا ایدهمیه جکلری تجارت ویا صنعته متعلق دفاتر و اوراندن دائمأ بسبتون آیری بولنق لازم کاور .

### Art. 10.

En cas d'empêchement, d'absence ou de décès des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires, les Chanceliers et Secrétaires qui auront été antérieurement présentés en leur dite qualité aux Autorités respectives, seront admis de plein droit à exercer par *interim* et d'une manière provisoire les fonctions consulaires sans que les Autorités locales puissent y mettre obstacle.

Ces autorités leurs donneront au contraire, dans ce cas, toute aide et assistance, et les feront jouir pendant la durée de leur gestion intérimaire de tous les droits, immunités et privilèges stipulés dans la présente Convention en faveur des fonctionnaires consulaires respectifs.

### Art. 11.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-consuls et Agents Consulaires des deux Hautes Parties contractantes auront le droit de s'adresser aux Autorités administratives ou judiciaires dans toute l'étendue de leur arrondissement consulaire, pour réclamer contre toute infraction aux traités ou conventions existant entre la Turquie et la Serbie et pour protéger les droits et les intérêts de leurs nationaux.

S'il n'était pas fait droit à leur réclamation, les dits Agents pourront recourir par l'entremise de leur Agent diplomatique au Gouvernement du pays dans lequel ils exercent leurs fonctions.

### Art. 12.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires des deux parties contractantes ainsi que leurs Chanceliers et Secrétaires, auront le droit de recevoir dans leurs chancelleries, au domicile des parties et à bord des navires de leur nation, les déclarations que pourront avoir à faire les capitaines, les gens de l'équipage et les passagers, les négociants et tous autres sujets de leurs pays.

Ils seront également autorisés à savoir :

1° Les dispositions testamentaires de leurs nationaux et tous actes de droit civil qui les concernent et auxquels on voudrait donner forme authentique.

2° Tous les contrats par écrits et actes conventionnels passés entre leurs nationaux, ou entre ces derniers et d'autres personnes du

### اونجی ماده

جنرال قونسلوسلرله قونسلوسلر و قونسلوس و کابلری و قونسلوس مأمورینک مانع و یا غیوبت و یا خود و قاتلری و قوعنده اولجه مأمورین بحایه حائز اولدقلری صفتله تقدیم اولنیش اولان قنچلار و یا کاتلر قونسلوس وظیفهسی بالوکاله و صورت موقته اجرایه بالا - تحقاق مأذون اوله قنچلردر مأمورین بحایه بربنده ایضاً موانع ایتمک شویله طورسون بالعمکس کندولرینه هر کونه معاونت و مظاهرتمده بولنه جن و و کاتلرینک مدت دو ایشجه اشبو مقاله نامه ده طرفین قونسلوسلری ایچون مشروط اولان بالجه حقوق و معافیات و امتیازاندن مستفید اوللرینه دقت ایله چکلردر .

### اون برنجی ماده

طرفین قاندرین جنرال قونسلوسلری و قونسلوس و قونسلوس و کابلری و قونسلوس مأمورلری دولت علیه ایله صربستان بونده موجود مهادت و یا مقاولانه مقایره کونه حال و حرکت علیه شکایت و تبعه لریک حقوق و منافعی بحایه ایچون دائره مأمورینلری داخلنده کی مأمورین اداره و عدلیه بحایه مراجعت ایتمک حق حائز اوله چکلردر .

قونسلوسلر مطالب واقعه لریک ایجابی اجرا اولمده ینی تقدیرده ایضاً وظیفه ایله کابلری مملکتک حکومتده دولت متبوعه لری بولتیقه مأمورلری واسطه بربنده مراجعت ایله بیله چکلردر .

### اون ایکنجی ماده

طرفین قاندرینک جنرال قونسلوسلری ایله قونسلوسلر و قونسلوس و کابلری و قونسلوس مأمورلری و بونلرک قنچلار و کاتلری قبودانر و طاقنه افرادی و بولجیلر و تجار و ساغر بالجه تبعه لری طرفه دن قوعبوله بیله جنک افادان کنده و قنچلار یالزنده و علاقه دارانک اقامه کاهنده و دولت متبوعه لرینه منسوب سفان دروننده تاق و استماع ایتمک حق حائز اوله چکلری مثلار اولاً تبعه لریک و صیبتنامه لری و حقوق و مدینه یه دائر بونلره عائد اولوبده رسمی برشکل و صورت و برلمک ایستیلان بالجه اوراق نانیاً کنده تبعه لری بونده و یا بونلر ایله اقامت ایله کابلری مملکت افرادی مباننده محرراً عقد و تنظیم اولنیش قونطوراتو و یا مقسوله نامه لری و بالکر مقیم اولدقلری مملکت تبعه سینه عائد

pays dans lequel ils résident, et de même tout acte conventionnel concernant les sujets de ce dernier pays seulement, pourvu, bien entendu, que les actes susmentionnés aient rapport à des biens situés ou à des affaires à traiter sur les territoires de la Patrie Contractante qui a nommé les dits fonctionnaires.

Les déclarations et les attestations contenues dans les actes ci-dessus mentionnés qui auront été reconnues authentiques par les dits fonctionnaires et revêtus du sceau du Consulat Général, Consulat, Vice-Consulat et de l'Agence Consulaire, auront en justice, dans les territoires de l'Empire Ottoman comme en Serbie et autant que les lois des deux pays le permettent, la même force et valeur que si ces actes avaient été passés par devant d'autres employés publics de l'un ou de l'autre des Parties contractantes pourvu qu'ils aient été rédigés dans les formes requises par les lois de l'Etat qui a nommé les fonctionnaires consulaires et qu'ils aient ensuite été soumis au timbre et à l'enregistrement ainsi qu'à toutes les autres formalités qui régissent la matière dans le pays où l'acte doit recevoir son exécution.

Dans le cas où l'authenticité d'un document public enregistré à la Chancellerie de l'une des Autorités consulaires respectives serait mise en doute, la confrontation du document en question avec l'acte original ne sera pas refusée à la personne y intéressée qui en ferait la demande et qui pourra, si elle le juge utile, assister à cette confrontation.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires pourront légaliser toute espèce de documents émanant des Autorités ou fonctionnaires de leurs pays et en faire des traductions qui auront, dans le pays où ils résident, la même force et valeur que si elles avaient été faites par les fonctionnaires compétents en Turquie et par les interprètes jurés en Serbie. Ils seront également compétents à délivrer des passeports, des patentes, des certificats constatant la provenance des marchandises et d'autres actes analogues à l'usage de leurs nationaux ainsi que les rôles d'équipage aux navires portant le pavillon de leur nation respective.

### Art. 13.

Les consuls seront autorisés à procéder à l'arbitrage dans les procès de leurs sujets entre eux dans tous les cas où des sujets de la Puissance territoriale ou d'autres sujets étran-

gers de l'un ou de l'autre des deux Puissances contractantes se présenteront devant eux. Les décisions prises par les consuls dans ces cas ne pourront être contestées devant les tribunaux de l'une ou de l'autre des Puissances contractantes. Les décisions prises par les consuls dans ces cas ne pourront être contestées devant les tribunaux de l'une ou de l'autre des Puissances contractantes.

جنرال قونسلوسلر و قونسلوسلر و قونسلوس و کيللری و قونسلوس مأمورلری طرفندن مصدق و مهر رسميله مختوم بولجق اولان اوراق و مقاولات مذکورده مندرج بیانات و شهادات ممالک شاهانه ایله صربستان محاکمده و طرفین عاقدینک قوانینی مساعد اولدجه عینله طرفین عاقدینک هر برینک دیگر مأمورلری حضورنده تنظیم اولمش کجی حکم و قوتی حائز اولدجهدر . فقط بومثلو اوراق قونسلوسلری تئیین ایدن دولتک قوانینه موافق شکل و صورتده قلمه انمش و بده اورق مذکورده تک موقع اجرایه وضع اولججی مملکتده جاری اولان تمفا و قید مامله سیله معاملات سائریه تطبیق ایدمش اولسی مشروطدر . طرفین عاقدین قونسلوسلری قچلا ریسانده قید اولان برسندک صحته شمه حاصل اولوده علاقه دار اولان شخص بوسندک نسخه اصلیه سیله تطبیقی طلب واستدا ایدراییه بوکا ممانت کوسترایه جک و او شخص لزوم کوردیکی حالده حین تطبیقه حاضر بولایه جکدر .

جنرال قونسلوسلر ایله قونسلوسلر و قونسلوس و کيللری و قونسلوس مأمورلری کندی مملکتلری مأمورینی طرفندن وریلان هر نوع اوراقی تصدیق ایدیه جکری کی ترجمه دخی ایلدیه جک و متمم اولدقلری مملکتده بو ترجمه صربستانده تحایف اولمش ترجمانلر و ممالک شاهانه مأمورین عاقد طرفندن یا امش کجی حکم و قوتی حائز اولدجهدر . بده بسایورط و پانته و امتنه تک محل ورودینی مین شهادتنامه ایله کندو تبعه لرینک استمه انه مخصوص سائر بومثلو اوراقی و دولت متبوعه لرینک باراغی حامل سفائتک طائفه سی دنترلری تنظیم و اعطا ایدیه جکدر .

### اون اوچنجی ماده

قونسلوسلر کندو تبعه لری یئنده متحدث دباویده قامت ایلدیکلری مملکت تبعه سنک و یا خود سائر تبعه اجنبیه تک هر نه صورتله اولور ایسه اولسون علاقه دار اولدقلری

gers n'y seraient pas intéressés d'un manière quelconque et que la législation de leur pays accorderait aux parties la faculté de recourir à ce moyen.

### Art. 14.

Dans les procès ayant un caractère religieux, les sujets Ottomans en Serbie et les sujets Serbes en Turquie seront également traités à l'instar des nationaux.

### Art. 15.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires auront la faculté d'adresser à leurs nationaux intéressés, soit directement, soit par l'entremise des Autorités de leur résidence, les citations, avis judiciaires, arrêts, sentences ou tous autres actes qu'ils recevraient des autorités compétentes de leur pays.

Il est bien entendu que la transmission de ces actes par les dites Autorités n'impliquera pour elles aucune force exécutoire ou un engagement quelconque.

### Art. 16.

Les deux hautes Parties contractantes ayant admis la liberté de séjour et de commerce pour leurs sujets sur leurs territoires respectifs, les Ottomans seront reçus et traités en Serbie, relativement à leurs personnes et à leurs propriétés, sur le même pied et de la même manière que le sont ou le pourront être à l'avenir les nationaux.

Réciproquement les Serbes sans aucune distinction seront reçus et traités dans l'Empire Ottoman, relativement à leurs personnes et à leurs propriétés, sur le même pied et de la même manière que le sont ou le pourront être à l'avenir les nationaux.

En conséquence, les sujets de chacun des deux Etats, ainsi que leurs familles, pourvu qu'ils se conforment aux lois du pays, pour-

و دولت متبوعه لری قوانینی موجبنجه طرفینک حکمه مراجعت صلاحیتی حائز اولدقلری احوالک کانه سنده حکم صفتی احرازه مأذون اوله جقدر .

### اون درنجی ماده

ماهیت دینییه حائز اولان دناو بده دخی صربستانده بولنان تپمه دولت علیه ایله مالک شاهانه ده بولنان صربستان تپمه سی حقدده پرلو مثللو ماده اوله جقدر :

### اون بشنجی ماده

جنرال قونسلوسلر و قونسلوسلر و قونسلوس و کپلری و قونسلوس مأمورلری منسوب اولدقلری دولت مأمورین عاقدسی طرفندن اخذ ایده جکلری احضار نامه و اوراق عدلیه و مقررات و اعلامات و یاسا لر بالجه اوراقی علانه دار اولان کدبو تپمه لرینه کرک طوغریدن طوغری به و کرک اقامت ایلدکلری مملکت مأمورینی واسطه سیله تابع ایتک صلاحیتی حائز اوله جقدر در شوراسی مقررده که اوراق مذکورده نک مأمورین موی الهم واسطه سیله تبلیغی خصوصی بولر ایچون اوراق مذکورده حکمنک اجرایی و یابرکونه تهیدی تضمن ایتمه جقدر .

### اون التنجی ماده

طرفین عاقدین کندو مملکنده تپمه لری حقدده سربیتی اقامت و تجارتی قبول ایلدکلری جهت تپمه عنایه صربستانده شخص و املاکلرینه متعلق خصوصانده پرلو تپمه حقدده ایوم اجرا اولان و ایبروده اجرا اوله بیه جک اولان صورت قبول و معامله به تمامیه مظهر اوله جکلری کچی صرب تپمه سی دخی بالمقابله مالک شاهانه بلااسته اشخص و املاکلرینه متعلق خصوصانده پرلو تپمه حقدده ایوم اجرا ایلدکلان و ایبروده اجرا اوله بیه جک اولان صورت قبول و معامله به کاملاً مظهر اوله جقدر در بناء علیه دولتین عاقدین تپمه لری ایله عاقدلری قوانین مملکنده توفیق حرکت ایتک شرطیه یسا بورت و اقامت تذکره لرینه و سنترینی اجرا ایچون لازم کلان مأذونیه متعلق خصوصانده پرلو تپمه نک مکلف اولدقلری رسوم و تکالیف و شرائطدن غیره برکونه رسوم و تکالیف و شرائطه تابع اولقسزین طرفین عاقدین مالکنک

ront librement entrer, voyager, séjourner et s'établir dans chaque partie du territoire sans que, en ce qui concerne les passeports et les permis de séjour et l'autorisation d'exercer leur profession, ils soient soumis à aucune taxe, charge ou condition autres que celles auxquelles sont soumis les nationaux.

Ils pourront commencer tant en gros qu'en détail, exercer toute profession ou industrie, louer ou occuper les maisons, magasins, boutiques et établissements qui leur seront nécessaires, effectuer des transports de marchandises et d'argent et recevoir des consignations tant de l'intérieur que des pays étrangers, sans que, pour toutes ou quelques-unes de ces opérations, les dits sujets soient assujettis à des obligations ou à des charges plus fortes et plus onéreuses que celles auxquelles sont ou pourront être soumis les nationaux, sauf les précautions de police qui sont employées à l'égard des sujets étrangers. Ils seront les uns et les autres sur un pied de parfaite égalité dans tous leurs achats comme dans toutes leurs ventes, libres d'établir et de fixer le prix des effets, marchandises et objets quelconques, tant importés que nationaux, soit qu'ils les vendent à l'intérieur, soit qu'ils les destinent à l'exportation, sauf à se conformer exactement aux lois et aux règlements du pays. Ils jouiront de la même liberté pour faire leurs affaires eux-mêmes, présenter en douane leurs propres déclarations ou employer à cet effet qui bon leur semblera, fondés de pouvoir, facteurs, courtiers, agents et consignataires ou interprètes dans l'achat ou dans la vente de leurs biens, effets ou marchandises. Ils auront également le droit de remplir toutes les fonctions qui leur seront confiées par leurs compatriotes ou par des étrangers ou par des nationaux, en qualité de fondés de pouvoir, facteurs, agents consignataires ou interprètes.

Enfin, ils ne paieront point à raison de leur commerce ou de leur industrie dans les villes et lieux des deux Etats, soit qu'ils s'y établissent, soit qu'ils y résident temporairement, des droits, taxes ou impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui se percevront sur les nationaux, et les privilèges, immunités ou autres faveurs quelconques dont jouissent ou jouiront à l'avenir, en matière de commerce ou d'industrie, les sujets de l'un des deux Etats seront communs à ceux de l'autre.

هر چه که کمال سربستی ایه دخول و اوراده سیاحت و اقامت و تمکن ایدیه بیه جک و کرک و طویدن و کرک خرده فروشاق صورتیه تجارت و هر گونه حرفت و صنعتی اجرایه و کندولرینه مقتضی خانه و منازعه و کافه مؤسساتی استیجاره و امتعه تجاریه ایه نقود تقایسانی اجرایه و کرک داخل مملکتدن و کرک ممالک اجنبیه دن امانات اخذ و قبوله مآذون اوله جق و بومامالک جمله سی و یا بعضیلمری ایچون تبعه اجنبیه حنده جاری اولان تدابیر احتیاطیه ضابطه مستتانا اولوق اوزره یرلو تبعه نک تابع اولدقلری و یاخود ایلروده تابع اوله جنلری تمهدات و تکالیفدن دها آتیر و یاخود دها مضر تمهدات و تکالیف تابع اولیه جقدر طرفین ماقدرین تبعه سی قوانین و نظامات مملکته تمامیه توفیق حرکت ایتمک شرطیه کافه بیع و شرا و فروخت و معامله لرند مساوات کامله یه مظهر اوله جقلری کچی کرک یرلو اولان و کرک ممالک اجنبیه دن جلب و ادخال ایدیلان اشیا و امتعه و مواد سائرمه یی ایستر داخل مملکتده فروخت ایستر ممالک اجنبیه یه اخراج ایدیه جک اولسونلر بونلرک فیثانلری تعیین ایتمکده دخی سربست و مختار اوله جقلردر کذلک ایشلری بالذات تسویه و کندو بیانناملری کرک مأمورلرینه اعطا ایتمک و اموال و اشیا و امتعه لریک مایعه و فروختی امرنده دلخواه لری و جهله وکیل و موزع و دلال و اماجتچی و اجته و یا ترجمانلر استعمال ایتمک خصوصنده عین سربستی به مظهر اوله جق و برده وکیل و موزع و اجته و دلال و اماجتچی و ترجمان صفتیه همشهریلری و یا اجنبی و یاخود یرلو تبعه طرفدن کندولرینه تودیع اوله جق کافه وظائفی ایضا ایتمک حتی حائز اوله جقلردر الحاصل دولتین تبعه سی ایستر دائمی ایستر موقت صورتده اختیار اقامت ایتمک اولدقلری دولتین ممالکنک بلاد و محانده تجارت و صنعتلری ایچون یرلوردن اخذ و استیقا اولتان و برکورد سومدن غیره و دهانزایده هر نه نام ایه اولور ایسه اولسون برکونه و برکورد و رسوم و تکالیف تأدییه ایتمه جکلردر دولتین عاقدیندن بری تبعه سنک تجارت و صنعتلریجه مستفید اولدقلری و یا ایلروده مستفید اوله جقلری امتیازات و معافیات و یاسا هر گونه مساعدتک دیکرینک تبعه سنه دخی شمولی اوله جقلردر.

### Art. 17.

Les sujets des deux Etats Contractants résidant ou établis dans le territoire de l'autre, qui voudront retourner dans leur pays ou qui y seront renvoyés par sentence judiciaire, ou par mesure de police légalement adoptée et exécutée, ou d'après les lois sur la mendicité et les incurés, seront reçus, eux et leurs familles, en tous temps et en toute circonstance, dans le pays dont ils sont originaires et où ils auront conservé leur droits conformément aux lois.

### Art. 18.

Comme en vertu de la présente Convention les sujets Ottomans en Serbie et les sujets Serbes en Turquie seront traités de la même manière et dans les mêmes conditions que les nationaux des deux Etats contractants, les dits sujets pourront prendre possession et disposer d'un héritage qui leur sera échu en vertu d'une loi ou d'un testament dans un territoire de l'autre, à l'égard des sujets du pays, sans être soumis à d'autres conditions ou à des conditions plus onéreuses que ceux-ci. Ils auront liberté pleine et entière d'acquérir, de posséder par achats, ventes ou donations, échange, mariage ou testament ou succession *ab intesta* ou de toute autre manière, toute espèce de propriété mobilière ou immobilière sans distinction aucune et de disposer de ces mêmes propriétés. Leurs héritiers et représentants pourront succéder et prendre possession de ces propriétés par eux-mêmes ou par des fondés de pouvoir agissant en leur nom et d'après les formes ordinaires de la loi à l'instar des sujets du pays. En l'absence des héritiers ou représentants, la propriété sera traitée de la même manière que serait traitée dans des circonstances semblables celle d'un sujet du pays. A tous égards, ils ne paieront sur la valeur d'une telle propriété aucun impôt, contribution ou charge autres ou plus forts que ceux auxquels sont soumis les sujets du pays. Dans tous les cas il sera permis aux sujets des deux Parties contractantes d'expor-

### اون يدنجی ماده

طرفین عاقدین تبعه سندن اولوب دیگرینک ممالککندمه وقت و یادائی صورتده اقامت ایدنلر ملککترینه عودت ایلک ایستیه جک و یا حکمه اعلامی و یا ضابطه جه صورت مشروعه ده قبول و اجرا اولنیش بر تدبیر و یا خود نسل و آداب و اخلاقه معلق قوانین اقتضاسجه ملککترینه کوندر یله جک اولور ایسه مسقط رأسری اولوب قوانین موجبجه حقوقلری محافظه ایتیش اولدقنری ملککندمه مرحال و زمانده عالمه لریله برابر قبول اولک جقدر در.

### اون سکرنجی ماده

اشبو مقوله نامه موجبجه تبعه دولت علیه صربستانده و صرب تبعه سی ممالک شاهانده طرفین عاقدین رولو تبعه سی مثللو مامله و شرائطه مظهر اوله جقدری جهته عثمانلو تبعه سی ایله صرب تبعه سی رولور لک کلف اولدقنری شرائطدن غیری و یا خود دها آغیر شرائطه تابع اولقسزین رولو تبعه عثمانلو دولین عاقدین ممالکک برنده بر قانون و یا خود بروصیتنامه موجبجه کوندر یله اصابت ایده جک میرانی بدتصرف لرینه آلوب دلخواه لری وجهه استعمال ایده بیله جک قدر بونلر اشترا و فروخت و مباحه و هبه و مبادله و ازدواج و وصیتنامه و یا بلا وصیتنامه ترکه سورتیله و یا سورا سارمابه هر نوع اموال منقوله و غیر منقوله فی بلا ایستنا احراز و تصرف ایتک و اموال مذکورده فی استعمال ایلک خصوصنده سربتی تامه مظهر اوله جقدر در و وارث و وکیللری اموال مذکورده فی کرک بالذات و کرک کندو ناملرینه و صور عامیه قانونیه موجبجه حرکت ایدن وکیللری واسطه سیله تبعه محلیه کی توارث و تصرف ایده بیله جک قدر ورثه و یا وکیللریک غیبوتی انشاده اموال مذکورده احوال عالمده تبعه محلیه دن برینک املاکی حقدده اجرا اولان معامله یه تابع اوله جقدر مرحالده بونلر بویه بر ملکک قیبه فی اوزرینه تبعه محلیه نک تابع اولدقنری و برکو رسم و یا کلایفدن غیری و یادها زیاده برکونه و برکو و رسوم و تکالیف ایفاسه مجبور اولیه جقدر در علی کلا التقدرین طرفین عاقدین تبعه سی یعنی صربستانده مقیم تبعه دولت علیه و ملک شاهانده متکین

ter leurs biens, savoir les sujets ottomans du territoire serbe et les sujets serbes du territoire ottoman, librement et sans être assujettis à des droits autres ou plus forts que ceux auxquels les sujets du pays seront soumis eux-mêmes. Les sujets ottomans qui, domiciliés définitivement en Serbie avant le Traité de Berlin du 1/13 Juillet 1878, y sont restés après cette date et sont devenus sujets serbes, n'encourront point la perte des propriétés immobilières qu'ils posséderaient en Turquie.

De même, les ressortissants serbes restés sujets ottomans, jouiront d'une manière parfaite de leurs propriétés sises en Serbie.

### Art. 19.

Les sujets de l'un de deux Etats établis dans l'autre seront affranchis de toute espèce de service militaire et seront exempts de l'impôt militaire et de toute prestation pécuniaire ou matérielle, imposée par compensation pour le service personnel, tout comme des réquisitions militaires, à l'exception de celles des logements et des fournitures pour les militaires de passage, selon l'usage du pays, et qui seraient également exigées des sujets indigènes et des étrangers.

### Art. 20.

En temps de paix comme en temps de guerre, il ne pourra, dans aucune circonstance, être imposé ou exigé pour les biens immobiliers d'un des sujets de l'un des deux Pays dans le territoire de l'autre, des taxes, droits, contributions ou charges autres ou plus forts qu'il n'en serait imposé ou exigé pour la même propriété, si elle appartenait à un sujet du pays ou à un étranger.

### Art. 21.

Les sujets des deux Pays jouiront sur le territoire de l'autre de la plus constante et complète protection pour leurs personnes et leurs propriétés. Ils auront en conséquence un libre accès auprès des tribunaux aux fins de poursuivre ou défendre leurs intérêts et leurs droits, de déposer comme témoins à charge et à décharge dans tous les degrés de l'instance. A cet effet, ils se ont libres d'employer dans

سرب تبعه سی بالذات رولولرک تابع اولدقلری رسومدن غیرى ویا دها زیاده رسومه تابع اولفتسزین ماللری کال سربستی ایله اخراجہ مؤذون اوله جقلردر فی ۱۳ تموز سنہ ۷۸ تاریخلی رایین معاهده نامہ سندن اول صرہ تانده صورت قطعیہ ده متمکن اولدقلری حالده تاغ مذکوردن صکره صربستانده قلوب صرب تایدیه داخل اولمش اولان تبعه دولت علیه ممالک شاهانه ده متصرف اولدقلری اموال غیر منقوله بی اصلاحات ایتمه چکلردر کذیک تابت دولت علیه قائلش اولان صرہ بولر دخی صربستانده واقع املاک لرینه تماماً متصرف اوله جقلردر .

### اون طموزنجی ماده

طرفین عاقیدنن برینک ممالکنده مقیم دیگر طرف تبعه سی هر نوع خدمت عسکریه دن مناف اوله جقلری کبی خدمت شخصییه مقابل وضع اولان بدل عسکرى ایله تکالیف عسکریه متللو عیناً و قدماً هر کونه تکلفیدن وارسته اوله جقلردر فقط ملکندن مرورد ایدن افراد عسکریه ایچون عادت ممالکت اوزر درولو واجیبلردن دخی طلب اولان اماکن ولوازم مستاندر .

### یکر منجی ماده

صلح و مسالمت و محاربه زمانده طرفین عاقیدنن برینک ممالکنده واقع دیگر طرف تبعه سنک اموال غیر منقوله سی ایچون اموال مذکورہ بررولو ویا اجتی به عاقد اولدینی حالده طرح ویا طاب اوله جق اولان ویرکو ورسوم و تکالیف و نهمه ایدن غیرى ویا دها زیاده ویرکو ورسوم و تکالیف و نهمه ایدن طرح ویا طلب ایدایه چکلدر .

### یکری برنجی ماده

طرفین عاقیدنن تبعه سی دیگر طرف ممالکنده شخص و املاک لرنجیه حایه دائمه ویکدمه بے نائل اوله جقلر و بوسورتله کانه درجات محاکمه حقوق و منافقلری تمیق دیامده افته ایتک و برینک له و عابیه شهادت ویرمک ایچون حضور محاکمه سربستجه چیه بیله چکلدر بونک ایچون تبعه مرقومه کانه احوالده دعوی وکیل

toutes les circonstances, des avocats, avoués ou agents quelconques et de les choisir parmi les personnes admises à l'exercice de ces professions, d'après les lois du pays.

Enfin, ils jouiront sous ce rapport des mêmes privilèges que ceux dont jouissent ou jouiront les nationaux les plus favorisés et ils seront soumis aux mêmes conditions.

### Art. 22.

Les tribunaux des deux parties contractantes se prêteront secours dans les affaires civiles suivant les dispositions énumérées ci-dessous :

Le secours ne peut avoir lieu dans aucun cas :

1<sup>o</sup> Si l'acte proposé n'est pas de la compétence du tribunal requis. Lorsque cependant l'obstacle peut être écarté par la transmission de la requête au tribunal compétent, le tribunal requis est tenu de faire cette transmission sans entrer en délibération.

2<sup>o</sup> S'il s'agit d'un acte à être effectué par un tribunal une partie ou un tiers, et si cet acte est inadmissible d'après la Loi valable pour ce tribunal.

### Art. 23.

Les Tribunaux requis ou, s'il y a lieu, les tribunaux supérieurs de la Partie contractante à laquelle appartiennent ces tribunaux statuent exclusivement sur l'admissibilité du secours judiciaires à prêter, aux termes de la Convention présente, et sur la légalité d'un refus de secours.

### Art. 24.

L'envoi des lettres rogatoires de même que celui des réponses aura lieu par voie diplomatique.

Les lettres rogatoires seront accompagnées d'une traduction française, lorsqu'elles ne seront point écrites dans la langue du tribunal requis.

Il en sera de même pour les annexes d'une lettre rogatoire dont le contenu doit être connu par le tribunal requis afin que ce dernier puisse donner cours à la demande faite. Une traduction française doit être jointe à la réponse lorsque celle-ci ne sera pas rédigée dans la langue du tribunal réquerant.

وسائر هر نزع امور استخدام و بوناری قوانین مملکت موجبیجه وکالت و یا امور بیت مذکور بی اغایه مأذون اولان کسان میانندن انتخاب اینکده سربست بولنه حق والحاصل بوخصه و صده اک زیاده مظهر مداعده اولان تبه تک حائز اولد لاری و یا اوله جقلمری عین امتیازادن مستفید وعین شرائطه تابع اوله جقلمردر .

### یکری ایکنجی ماده

طرفین عاقدین محاکمی امور حقوقیه مراد آنیهیه توفیقاً یکدیگر لریبه معاونت ایدم جقلمردر فقط اولاً تکلیف اولان ایش مراجعت ایدلان محکمه تک دائره صلاحیتی داخلده بولندینی (مع مایه عرضخلاک محکمه غایهیه تبلیغی ایله دفع مانع ایتمک قابل ایسه مراجعت اولان محکمه مذاکراه کیرشمکسزین اشیو اسر تبلیغی اجراء مجبور اوله جقلمردر) نایملاً بر محکمه بر طرف و یا بر شخص ثالث جائیدر اجراء اوله حق و ایشدن بحث اولاندینی و محکمه مذکورجه مرعی اولان قانون موجبیجه بواش ناقابل قبول بولندینی تقدیرده معاونت مذکورده اصلاً اجراء اوله جقلمردر .

### یکری اوچنجی ماده

مراجعت اولان محاکم و یا خود محاکم مذکورده تک منسوب اولد لاری طرف عاقد محاکم غایهیه معاونت عدلیه اجراءنه دائره اولان طلبک مقارله حاضره احکانهجه درجه متبویایی و ایضاً معاوندن امتاناک مشروعی حقنه منحصرأ اعطای قرار ایدر .

### یکری دردنجی ماده

بر محکمه دن دیگر بر محکمه یه استنابه طریقله حواله اولان ایشنه دائره اولان محررات ایله جوابلری دیپلوماسی طریقله ارسال اوله جقلمردر محکمه مذکورده مراجعت اولان محکمه تک لساننده یازاندینی تقدیرده فرانسزجه ترجمه لریله کوندلایدیر بومتلار محرراته مدهوف اولوب معاونت طلب اولان محکمه تک طاب و انتمه بر نتیجه ویرره بیلدی ایچور محتویانه کسب و قوف ایتمی لازم کلان اورانی حقنه ببولده مساعده اوله جقلمردر جوابشامه مراجعت ایدن محکمه تک لساننده یازامش ایسه فرانسزجه ترجمه دیخی علاوه اولمایدیر .

### Art. 25.

Les frais du secours judiciaire seront supportés par le tribunal réquerant. Quand aux dépenses au comptant nécessaires, elles devront être avancés par le tribunal requis.

### Art. 26.

Les tribunaux de chacune des Parties contractantes, étant données les conditions de l'article 22, auront à faire suivre les demandes qu'un tribunal de l'autre Partie contractante leur adresse en vue de significations, d'auditions et de preuves à recueillir, avec toute la promptitude possible. Le résultat de l'acte doit être porté à la connaissance du tribunal réquerant en joignant les récépissés, procès-verbaux et autres pièces.

Cette disposition s'appliquera aussi à des demandes de significations, d'auditions et de preuves à recueillir qui seront faites par l'une des Parties contractantes dans des affaires non contentieuses.

### Art. 27.

Lorsque, sur le territoire de l'une des Parties contractantes une faillite est ouverte et que le failli est établi dans ce pays, les tribunaux de l'autre Partie contractante ont, sur la demande du tribunal saisi de la faillite, à pourvoir, d'après les lois valables pour eux à la sécurité, à l'inventaire et à la remise au tribunal saisi de toute propriété mobilière appartenant au failli et qui pourrait se trouver dans leur rayon.

Mais la remise au tribunal saisi de la faillite n'aura point lieu lorsque, d'après les lois de l'endroit où se trouvent les biens qu'il s'agirait de remettre, des droits de revendication ou de restitution, des droits de retention ou des privilèges, des gages ou des droits réels sont réclamés; ou bien lorsqu'une séparation de tels biens, notamment d'une hoirie, est demandée. Dans ce cas il ne peut être remis au Tribunal saisi de la faillite que ce qui reste des biens après que satisfaction entière aura été donnée aux ayants-droit du genre sus-indiqué.

Pour ce qui concerne les dispositions à l'égard des biens immeubles d'un failli, elles seront en tout cas de la compétence des tribunaux de l'Etat dans lequel ces biens sont situés.

### یکری بشجی ماده

معاونت عدلیه مصارفی مراجعت ایدن محکمه عائد اوله جقدر بوجه یشین تسویه سی لازم کلان مصارف معاوتی طلب اولان محکمه جابندن تویضاً اعطا اولمیلدر .

### یکری التنجی ماده

طرفین عائدیندن هر برینک محاکمی یکری ایکجی ماده احکامه تویضاً اجرای تبلیغات واستماع شهود واستحصالی دلائل مقصدیه دیگر طرف محاکمندی بری جابندن قوعوبوله جق طابک ایجابی سرعت ممکنه ایله اجرا ایله جکلردر نتیجه مستحصله علم وخبر وضطامه واوراق سائرک علاوه سیله مراجعت ایدن محکمه یه تبلیغ اوله بقدر احکام مذکور حقوقه متناق اولیان ایشلرده اجرای تبلیغات واستماع شهود واستحصالی دلائل ایچون طرفین عائدیندن بری جابندن قوعوبوله جق مطالب حقدده دخی شامل اوله جقدر .

### یکری یدنجی ماده

طرفین عائدیندن برینک محاکمده افلاس قوعوبولور ومقاس دخی مملکت مذکورده متسکن بولور ایسه افلاس ایشی تسویه بامور اولان محکمه، تک طلبی اوزرینه دیگر طرف محاکمی مفلسه عائد اولان وحق قضالری دائرهمی داخلنده بوله بیله جک اولان کانه اموال منقولیه ای کسندولر نجبه مرعی اولان قوانینه تویضاً تحت تأمین المته ودفتریه بانتظیم ایشی رؤیت ایدن محکمه یه تسام ایتمک مجبور اوله جقدر فقط تسلیم اوله جق اموالک بولسد قلمری محال قوانینی موجبجه استرداد ویا اعاده ویا توقیف حقوقی ویا امتیازات ورهن ویا حقوق اموال طلب واستدعا اولور ویا خورد اموال مذکورده وخصوصاً برترک مک تقاضای طلب ایدیلور ایسه اموال مذکورده افلاس ایشی رؤیت ایدن محکمه یه تسلیم ایله من بوقدرده انحق حقوقه بیحوته بی در میان ایدن کسانک مطالبی کاملاً تسویه اولدقدن صکره اموال مذکورده دن باقی تاله جق مقدار افلاس ایشی تسویه بامور اولان محکمه یه تسلیم اوله بیله جقدر برمفلسک اموال غیر منقوله سسته قارشو آنخاز اوله جق تدابیره کلنجبه بولر هر حالده اموال مذکورده کائن اولد قلمری دولت محاکمک صلاحیتی داخلنده بوله جقدر اموال غیر منقوله تک فروختندن حاصل اولان

Tout excédent du prix obtenu par la vente des immeubles sur la somme distribuée entre les créanciers qui y ont droit, sera remis au tribunal saisi de la faillite.

Lorsqu'à l'ouverture de la faillite on présume que des créanciers se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'ouverture de la faillite devra être publiée aussi dans les journaux de l'autre pays désignés à cet effet et d'après les dispositions qui y sont en vigueur.

### Art. 28.

La loi nationale de l'individu sera appliquée dans les questions se rattachant au statut personnel.

### Art. 29.

La succession aux biens immobiliers sera régie par les lois du Pays dans lequel les immeubles sont situés et la connaissance de toute demande ou contestation concernant les successions immobilières appartiendra exclusivement aux tribunaux de ce pays.

Pour ce qui concerne les successions mobilières laissées par des sujets de l'une des deux Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie, soit qu'à l'époque du décès ils y fussent établis ou simplement de passage, soit qu'ils fussent décédés ailleurs, les réclamations reposant sur le titre d'hérédité ou de legs seront jugées par les tribunaux ou autorités compétentes du pays auquel appartenait le défunt et conformément aux lois de ce pays.

### Art. 30.

En cas de décès d'un sujet de l'une des Parties contractantes sur l'un des territoires de l'autre, les autorités locales devront immédiatement après que le décès sera parvenu à leur connaissance, en faire communication au Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire le plus rapproché du lieu du décès. Ceux-ci devront suivre le même procédé à l'égard des autorités locales lorsqu'ils auront été informés les premiers.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires de la nation du défunt auront le droit de procéder successivement aux opérations suivantes, dans le cas où l'un des héritiers serait absent ou mineur ou incapable :

مبلغدن ایشو املاکده حقاری بولار دایرلر بیتنده توزیع ایدیلان مقدار ایجه بعدالافراز باقی قالان فضلہ افلاس ایشنی تسویہ به مأمور اولان محکمہ به تسلیم اولنه جقدر افلاس اثنا شده دیگر طرف مالکنده دایرلر بولدینی ظن و تخمین اولتورایسه املاک امرکسادی مملکت مذکورده طبع و بونک ایچسون تمین اولان اوراق حوادنه دخی اوراده مرعی اولان احکام و نظامانه توفیقاً نشر و اعلان ایدیله جقدر .

### یکرمی سکرنجی ماده

بر شخصک تابع اولدینی قانون ملی اقدار قانونی شخصی به متاعی مسائلده تطبیق و اجرا اولنه جقدر .

### یکرمی طفوزنجی ماده

اموال غیر منقولیه توارث مادهسی اموال مذکورده بولندقلمی مملکت قوانین موجبجه رؤیت و تسویه اولنه جقدر املاک ترک لریته دائر اولان هر کونه مطالب و یا منازعاتک رؤیتی صلاحیتی منحصرأ مملکت مذکورده محاکمه عاید اوله جقدر طرفین عاقدین تبیه سنک و قائلریله دیگر طرف مالکنده بر اقدقلمی اموال منقولیه کلنجه تبیه سر قومه کراچین و قائلرنده مملکت مذکورده قطعاً و یا مؤقتاً بم بولنیش و کرک بشقه برده وفات ایتمش اولسونلر وراثت و یا خودوصیانه تمین ایدیلان هه نامی اوزرینه مؤسس مطالب متوفاتک منسوب اولدینی مملکتک محاکم و یا مأمورین عایدسی طرفندن مالکته مذکورده قوانینی احکامجه رؤیت و تسویه اولنه جقدر .

### اوتوزنجی ماده

طرفین عاقدین تبیه سنندن برینک دیگر طرف مالکنده وفاتی وقوعنده مأمورین علیه کیفیت وفاته واقف اولور اواز محل وفاته الذیقین بولان جنرال قونسولوسی و قونسولوس و قوندولوس و کیلی و یا قونسولوس مأمورینه اخبار کیفیته مجبوردرلر بولندخیشه الذاول خبردار اولدقلمی نذر برده مأمورین بحایه قارشوا بولده مهمله ایدیه جقدر متوفاتک منسوت اولدینی دواتک جنرال قونسولوسری و قونسولوساری و قونسولوس و کیلیری و یا قونسولوس مأمورلری ورتدن برینک غائب و یا صغیر و یا تصرف قوابسنندن ممنوع بولدینی تقدیره مساملات آتیبه پیسدری اجراه مباشرت ایتمک حقنی حائزدرلر .

10 Apposer les scellés soit d'office soit à la demande des parties intéressées, sur les effets, meubles et papiers du défunt, en prévenant de cette opération l'autorité locale compétente qui, dans le cas où les lois du pays le lui prescrivent, pourra y assister et apposer également ses scellés. Lorsqu'elle aura été informée la première du décès, et en fait que suivant les lois du pays elle est tenue à apposer les scellés sur la succession, l'autorité locale invitera l'autorité consulaire à procéder en commun à cet acte.

Dans le cas où l'apposition immédiate des scellés paraîtrait absolument nécessaire, mais où cette opération, par suite de la distance des lieux ou par d'autres motifs urgents et valables, ne pourrait avoir lieu en commun, l'autorité locale aura la faculté de mettre les scellés préalablement sans le concours de l'autorité consulaire et vice-versa. Dans ces deux cas une communication sera adressée, dans les vingt-quatre heures, à l'autorité qui n'est pas intervenue et qui sera libre de croiser ensuite son sceau avec celui déjà apposé.

Les scellés de l'autorité locale et réciproquement ceux de l'autorité consulaire ne devront pas être levés, sans que l'autorité locale, respectivement l'autorité consulaire, assiste à cette opération.

Toutefois, si après un avertissement adressé par l'autorité consulaire à l'autorité locale ou vice-versa par l'autorité locale à l'autorité consulaire pour l'inviter à assister à la levée des doubles scellés, l'autorité à qui l'invitation a été adressée ne s'était pas présentée dans un délai de vingt-quatre heures, ou si elle avait sa résidence hors du rayon de l'autorité qui a donné l'avertissement, dans un délai de trois jours à compter de la réception de l'avis, l'autre autorité pourra procéder seule à la dite opération;

20 Former l'inventaire de tous les biens mobiliers et effets du défunt, en présence de l'Autorité locale, si, après en avoir été prévenue, celle-ci croyait devoir assister à cet acte. L'autorité locale apposera sa signature sur les procès-verbaux dressés en sa présence, sans que, pour son intervention d'office dans ces actes, elle puisse exiger des droits d'aucune espèce.

30 Ordonner la vente aux enchères publiques des objets mobiliers de la succession qui pourraient se détériorer et ceux d'une conservation difficile.

L'autorité consulaire en prévient l'autorité locale, afin que la vente soit faite dans

اولاً کرکراساً و کرکرافه دارانک طای اوزرینه متوفانک بالجمله اشیا و مفروشات و اوراتی تمهر و فقط کیفیتی محلی مأمورین عاقدینه اوله اخبار ایلیه جکررد مأمورین مومی الیهم دخی قوانین مملکت ایچیندن اولدینی حالده معاملات مذکورده مک حین اجرا سنده حاضر بولدرق کندولری دخی انیا و مفروشات و وراق مذکورده تمهر ایله جکررد مأمورین محلیه خبر و فاتی دهاول الدقلری و قوانین مملکت و وجینجه ترکیبی تمهره مجبور بولندقلری تقدیرده قونسلوس مأمورلری مامله مذکورده بی مشترکاً اجرا دعوت ایله جکررد مامله تمهره مک همان اجراسی لزوم مطلق حکمنده کوندیکی و فقط بدیت مسافه و یا خود اسباب سائر عاقله و قبوله دن ناشی مامله مذکورده مشترکاً اجراسی قابل اولدینی تقدیرده مأمورین محلیه قونسلوس و قونسلوس دخی مأمورین محلیه مک مساواتی منضم اولمق سزین مامله تمهره بی اوله اجرا اتجک حقی حازدرلر بویکی حالده ایله مداخله اجتناب اولان قونسلوس و یا حکومت محلیه بیکرمی دوت عاعت ظرفده اخبار کیفیت اوله جق و بولر ذاتاً موضوع اولان مهره قارشو نقلی اولدرق کندو مهرلری وضع ایله بدیله بکررد مأمورین محلیه ایله قونسلوس مهری مأمورین محلیه و بالمقابل قونسلوس حاضر بولندقی فلک اوله مزعم مایه چفته مهرلر فکی مامله سند حاضر بولتمی اوزره قونسلوس طرفندن حکومت محلیه و بالمقابل حکومت محلیه طرفندن قونسلوس و قونسلوس اولان دعوتدن صکره دعوت اولان مأمور بیکرمی دوت ساعت ظرفده (و اگر بونک محل اقامتی اخبار کیفیت ایدن مأمورک دائرة مأموریتی خارجنده ایله) خبرک اخذ اولدینی تاریخندن اعتباراً اوج کون ظرفده دعوت واقعه ای احاطت ایترایسه دیکر مأمور اتیو مامله بی یا کتر باننه اجرا ایله بیله جکررد .

تایاً مأمورین محلیه دعوت اولدقدن صکره حاضر بولتمی ذسیباً اخبار ایله قونسلوس مأمورین مومی الیه مک و واجهه سنده متوفانک بالجمله اموال منقوله و ناشی مین برقله دوتر تنظیم ایله جکررد . حکومت محلیه کندو حضورده تنظیم اولسان ضبطناملری امضا ایله جک و فقط بومامله اولاً و قونسلوس مداخله سی ایچون هیچ بر رسم طلب ایله میده جکررد .

تائاً قونسلوسلر ترکنک اشیا منقوله سندن بولسی محتمل و یا محفوظی مشکل اولان اشیا مک بالزایه فروحتی امر ایله جکررد قونسلوسلر فروخت مامله سکن قوانین مملکت و وجینجه صورت مطلوبه و مأمورین عاقدینه مرفیقته اجرا اولتمی

les formes prescrites et par l'autorité compétente, d'après les lois du pays.

Dans le cas où l'autorité consulaire n'interviendrait pas à cet effet et où ce serait l'autorité locale qui aurait à effectuer la vente, elle devra inviter l'autorité consulaire à y assister ;

4° Déposer en lieu sûr les effets et valeurs inventoriés, conserver le montant des créances que l'on réalisera ainsi que le produit des rentes que l'on percevra.

Ces dépôts devront avoir lieu d'accord avec l'autorité locale appelée à assister aux opérations antérieures si, par suite de la convocation préalable, il se présente des sujets du pays ou d'une puissance tierce comme intéressés dans la succession, soit *ab intestat*, soit à titre de testament ;

5° L'autorité locale statuera au plus tard dans une semaine à partir du jour de la formation de l'inventaire, sur la question de savoir si, d'après les lois du pays, il y a lieu de fixer un terme pendant lequel ses nationaux et les sujets d'une puissance tierce, résidant dans le pays où le décès est survenu, pourraient faire valoir leurs prétentions à l'égard de la succession. Ce terme ne dépassera pas six mois.

Dans le cas où l'autorité locale aurait fixé le dit terme, l'autorité consulaire, tant que ce terme ne sera pas expiré, se bornera à prendre les mesures de précaution et d'administration qui ne pourront porter préjudice à la validation des droits des personnes sus-mentionnées par devant le tribunal compétent. Elle se bornera également à ce procédé, même après l'expiration du dit terme dans le cas où une contestation se serait élevée qui serait de la compétence des tribunaux du pays et cela aussi longtemps que cette contestation sera pendante.

En cas d'insuffisance des valeurs de la succession pour satisfaire en paiement intégral de toutes les créances, les autorités consulaires devront, conformément aux lois du pays, remettre immédiatement à l'autorité judiciaire ou bien, s'il y a lieu, aux syndics ou au curateur de la faillite, selon leur compétence, tous les documents, effets et valeurs appartenant à la succession, les susdites autorités consulaires demeurant chargées de représenter les héritiers et légataires absents, mineurs ou incapables.

6° Administrer ou liquider eux-mêmes ou par une personne qu'ils nommeront sous leur responsabilité la partie mobilière de la succes-

ایچون ما، وورین عملیه اولجا اخبار کیفیت ایده جکلردر قونسلوس بو یابده مداخله ایتمدیکی و فروخت معاملهسی مأمورین محلیه طرفندن اجرا اوله جنی تقدیرده بونلر قونسلوسی فروخت معاملهسندده حاضر بولنق اوزره دعوت ایتمیلدیرلر .

راباً قونسلوسلر ثبت دفتر اولان اشیا و نقود و اسهای امین برعمله امانه وضع ایده جکلر و تحصیل اوله جنی مطلوبات ایله وارداتی حفظ ایله جکلردر اگر اولجه نشر ایبدیلان اعلان اوزرینده ملک و یا آخر بردولت تبعه سندن بعضیلری ترکیبه کرک بلا وصیت و کرک بلا وصیتنامه علاقه دار اولدق لری بیان ایدرلر ایسه اشیا ملک امانه حفظی مادمسی معاملات اولده حاضر بولنقه دعوت اولنان حکومت عملیه ایله بالاتفاق اجرا اولنق لازم کلور .

خاصاً حکومت محلیه و قانک محل وقوعنده اقامت ایدن کندو و یا آخر بردولت تبعه سنده ترکیه حقدده کی ادعایلی اشیا ایده بیلیمک ایچون قوانین ملک و موجدیه برمدت تعیینه محل اولوب اولدیلدی مسئلهسی اوزرینده دفتر تنظیم اولدیلدی کوندن اعتباراً نهایت برهفته طرفنده اعطای قرار ایده جک واشبو مدت اتی آبی تجاوز ایلمیه جکلدر حکومت محلیه مدت مذکورده تعیین ایلمدیکی تقدیرده قونسلوس اشبو مدت منقضیه اولدقده اشخاص مرقومه حقوقک محکمه مآده طرفندن تصدیقه خللی ابرات ایده میه جک اولان بعضی تدابیر احتیاطیه و اداره ای اتخاذ ایله اکتفا ایده جکلدر کذلک محاکم محلیه نیک صلاحیتی داخلنده بردعوی و قوعبولور ایسه مدت مذکورده نیک اقتضاسندن سکره سیله بودعوی مطلقه قالدقجه تدابیر مشروحه ای اتخاذ ایله اکتفا ایله جکلدر ترکیه خود و واسه سی کافه دیوبک تمامی تأریه نه کفایت ایلمدیکی تقدیرده قونسلوس قائب و صفیر و معجور اولان ورته و موهوب لهله و کاتنه معجور بولدیقندن ترکیبه مآده بالجه اوراق و اشیا و نقود و اسهای قوانین ملک احکامجه مأمورین عدلیه و یا خود عدلایجاب درجه صلاحیتلری موجدیه افلاسک سندیه سنده و یا مأمورین همان تسلیم ایتمیلدیر .

سادساً قونسلوسلر ترکیه کمال اموال منقوله سی ضمنی و بالذات و یا خود کندو مسئولیتلری محتمله نصب و تعیین ایده جکلری

sion, sans que l'autorité locale puisse intervenir dans ces opérations, sauf toujours les restrictions mentionnées au N° 5 de cet article pour les cas y énumérés et conformément à la règle que les fonctionnaires consulaires devront s'abstenir de décider sur une réclamation quelconque élevée par les parties intéressées et qu'ils devront réserver la décision du tribunal compétent, qui sera celui du pays, dans tous les cas où la réclamation ne porterait pas sur le titre d'hérédité ou de legs.

Après que le jugement concernant les réclamations susmentionnées, réservées à la décision des tribunaux du pays, aura été prononcée, ou après que la somme requise pour leur acquittement aura été déterminée et qu'une caution proportionnée aura été fournie, l'entière succession mobilière, en tant qu'elle ne sera pas engagée à titre de caution en faveur des héritiers et légataires, sujets de l'Etat où se trouve la succession, ou étrangers résidant, devra après la levée des scellés et appesés par l'Autorité locale, être remise pour en disposer ultérieurement, à l'autorité consulaire.

### Art. 31.

Losqu'un sujet ottoman en Serbie ou un sujet serbe dans un des territoires de l'Empire Ottoman sera décédé sur un point où il ne se trouve pas d'autorité consulaire de sa nation, l'autorité locale compétente procédera conformément à la législation du pays, à l'inventaire des effets que le défunt aura laissés. (Art. 30 paragraphes 1, 2, 3 et 4) et sera obligée d'en donner avis, dans le plus bref délai possible, à la Légation ou à l'autorité consulaire la plus rapprochée de l'endroit où sera ouverte la succession.

Cependant, dès l'instant que le fonctionnaire consulaire le plus rapproché du point où se serait ouverte la dite succession se présenterait personnellement (ou par l'intermédiaire d'un délégué, l'intervention de l'autorité locale devra se conformer aux prescriptions de l'article 30 de la présente Convention.

### Art. 32.

Les biens meubles laissés par un sujet ottoman en Serbie ne seront soumis en Serbie et vice-versa les biens meubles laissés par un sujet serbe en Turquie ne seront soumis en Turquie à aucune taxe qui pourrait être imposée à titre du décès, du droit de succession ou de la remise de l'héritage.

برشخص واسطه سیله اداره وبانصافه ایله جک ومأمورین علیه اشبو ماملاته مداخله ایده میجکلدر شوقدر که قونسلوسلرک علاقهداران طرفندن دریمان اولنان دعاوی حقندماعطای قراردن استکفاف ایملری وه اشبودعوی وراثت ویا وصیته تعیین ایدیلان هه اوزرینه مستدکله محلی محکمه سی اوله جق اولان، محکمه عاذه نك قرارینی محافظه ایملری لازم کادیکی قاعده سنه توفیقاً اشبو ماده نك بشنجی فقره سنده مصرح احوال ایچون ذکر وتمتداد اولنان تحدیدات مستنادر محاکم مملکت قرارینه تعاقب ایدیلان مستدعیات مذکوریه متعلق حکم وقرار اعطاواندقدن ویا خود بونلرک تسویه سنه مقتضی مبالغ تعیین و برکفالت متناسبه اراهه ایلدکن صکره ترک نك باجمله اموال منقوله سی ترک نك بولندیکی مملکت تبعه سندن ویا خود بومملکتده متمکن تبعه ایچیه بدن بولنان ورثه ویا موهوب لهلرک منفعته ترهین ایلامش ایسه مأمورین علیه طرفندن وضع اولنان مهرلرک فکندن صکره ایلرودمایجاب ایدنلره ویرلک اوزره قونسلوسه تسلیم اولنه جقدر.

### اوتوز برنجی ماده

تبعه دولت علیه دن بری صربستانده و صرب تبعه سندن بری ممالک شاهانه مندوب اولدیکی دولت قونسلوسخانه سی بولنیان برحمله وفات ایدرایسه مأمورین عاذه علیه قوانین مملکت توفیقاً متوفانک ترک ایلیکی اشیانک بردقترنی تنظیمه ایتدار ایده جک ( اوتونجی ماده نك برنجی ایکنجی اوچنجی ودردیجی فقره لر ) وسفارتیه ویا خود ترک نك آجیلدیکی عمله اک یقین بولنان قونسلوس مأمورینه سرعت مملکت ایله اخبار کیفیته مجبور اوله جقدر مع مایه ترکه مذکور نك آجیلدیکی عمله اک یقین بولنان قونسلوس بالذات کلور ویا وکاله بر مأمور کوندر رایسه مأمورین علیه نك مداخله سی مقاوله حاضر نك اون طوقوزنجی ماده سی احکامنه توفیقاً اجرا ایدیله جکدر.

### اوتوز ایکنجی ماده

صرب تبعه سندن برینک ممالک شاهانه و بالذات تبعه دولت علیه دن برینک صربستانده ترک ایلیکی اموال منقوله هه ایکی مملکتده وفات ترکه رسمی ویا خود تسلیم مختلفات نامیله طرح اولنه بیله جک رسومک هیچ برینه تابع اولیه جقدر.

### Art. 33.

Lorsqu'un sujet des Parties contractantes se trouvera intéressé dans une succession ouverte sur un des territoires de l'autre Partie, les autorités locales informeront sans délai de l'ouverture de la succession l'autorité consulaire la plus rapprochée.

### Art. 34.

Les valeurs et effets appartenant aux marins ou passagers sujets de l'une des Parties contractantes, morts à bord d'un navire de l'autre Partie, seront envoyés au Consul de la nation respectivo pour être remis à l'autorité du pays du défunt.

### Art. 35.

Lorsqu'un sujet ottoman décédé en Serbie ou un sujet serbe décédé en Turquie y a laissé un enfant mineur, ou bien s'il y avait lieu de constituer un curateur à un sujet ottoman résidant en Serbie ou a un sujet serbe résidant en Turquie, l'autorité locale compétente organisera, d'accord avec le Consul Général, Consul, Vice-Consul ou agent Consulaire du rayon, ou, à défaut de ces derniers, avec le Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire le plus rapproché, la tutelle ou la curatelle autant que l'autorité compétente du pays du défunt n'aura pas pris d'autres mesures à ce sujet.

### Art. 36.

Il ne sera pas requis de légalisation pour les documents expédiés par les autorités judiciaires des territoires d'Etat des Parties contractantes en matière civile ou pénale. Ces documents seront revêtus du sceau de l'autorité judiciaire qui les expédie.

Les documents expédiés, par les notaires publics, huissiers et autres fonctionnaires judiciaires devront être légalisés.

La légalisation sera considérée régulière si le document a été revêtu de la signature et du sceau d'office d'une autorité judiciaire de l'Etat où réside le fonctionnaire qui a dressé le document.

Les actes sous seing privé qui auront été légalisés par une autorité judiciaire ne seront pas soumis à une légalisation ultérieure.

### اوتوز اوچنجی ماده

طرفین عاقدین تبه‌سندن بری دیگر طرف اراشیننده کتاد اولنان برترکبه علاقه‌دار بولنور ایسه مأمورین بحلیه ترک‌نک کسادینی اک یقین بولنان قونسلوسه بلا ناخر اخبار ایده‌جکدر .

### اوتوز دردنجی ماده

طرفین طاقدیدن برینک سفینه‌سنده وفات‌ایدن دیگر طرف یولجی وکیجیلرینه عاقد نفود وایشا متوفانک منسوب اولدینی مملکت مأمورلرینه تسلیم اولتیق اوزره او حکومت قونسلوسنه کوندربله‌جکدر .

### اوتوز بشنجی ماده

تیبه دولت علیه‌دن صربستانده و صرب تبه‌سندن ممالک شاهانه‌ده وفات‌ایدن بریکمسه ولدصغیر ترک‌ایدر ویاخود صربستانده مقیم تبه‌ده دولت علیه‌دن ویا ممالک شاهانه‌ده متکمن صرب تبه‌سندن برینه وصی تعییننه لزوم کورینورسه‌ده متوفانک منسوب اولدینی مملکت حکومت عاقدوسی بویاده تدابیر سائره اتخاذ ایتماش بولنور ایسه محلی مأمورین عاقدوسی دائرة مأموریتلری داخلنده بولنان جنرال قونسلوسی و قونسلوس وکیلی یا قونسلوس مأموری و بولنرک قانداکی حالنده اک یقین بولنان جنرال قونسلوسی و قونسلوس و قونسلوس وکیلی ویاخود قونسلوس مأموری ایله بالاتفاق وصایای تشکیل ایده‌جکدر .

### اوتوز التنجی ماده

طرفین عاقدین ممالکنک مأمورین علیه‌سی طرفندن مواد حقوقیه وجزاییه دایر تنظیم وارسال اولنان اوراق ایچون تصدیق معاملوسی طاب اولتیجقدر اوراق مذکوره بولنری تنظیم وارسال ایدن دائرة علیه‌نک مهرله تمهیر اولنه‌جقدر عموم مقاولات محررلری حکمه مباشرلری و مأمورین سائره علیه طرفندن تنظیم وارسال اولنان اوراق تصدیق ایدلمیدر تصدیق اولنان اوراق بونی تنظیم ایدن مأمورک مقیم بولنیدینی مملکت دوائر علیه‌سندن برینک امضا و مهر رسمیه‌سیله تمهیر ایداش ایسه تصدیق معاملوسی منتظم عد اولنه‌جقدر برادائرة علیه طرفندن تصدیق اولنان اوراق وسندات علیه بردها تصدیق ایدله‌جکدر .

### Art. 37.

Il est bien entendu que les deux hautes Parties contractantes appliqueront les règles et les principes du Droit international à tous les cas qui ne seraient pas prévus et spécialement déterminés par la présente Convention.

### Art. 38.

Les Parties contractantes reconnaissent que les stipulations de la présente Convention accordant des droits spéciaux aux sujets des deux Pays proviennent du fait de leur assimilation aux nationaux.

### Art. 39.

La présente Convention sera exécutoire aussitôt après l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant dix ans à partir de ce jour.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant la fin de la dite période, son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties l'aura dénoncée.

### Art. 40.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Constantinople aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Constantinople le  $\frac{26 \text{ Février}}{9 \text{ Mars}}$  1896.

(Signé) : TEVFIK

VLADAN GEORGEVITCH

### DÉCLARATION

annexée à la Convention consulaire Turco-Serbe

du 26 Février | 9 Mars 1896.

En vue de compléter les stipulations de la Convention consulaire Turco-Serbe signée à Constantinople en date d'aujourd'hui, et de pré-

### اتوز یدنجی ماده

شوراسی مقرر در که طرفین عاقدین مقاوله حاضرده ذکر صورت مخصوصه تعیین اولنجان كافة احوال حتمه حقوق ملل اصول وقواعیدی تطبیق واجرا ایده جکر در .

### اتوز سکزنجی ماده

طرفین عاقدین شوراسی تصدیق ایدر لکه مقاوله حاضرده مک دولتین تبمه سه حقوق مخصوصه اعطا ایدن احکامی تبمه مرقومه مک بر لولر ایله سیان طولملر لدن منبئدر .

### اتوز طقوزنجی ماده

اشبو مقارله نامه تصدیق ماملرک مبادلہ سنی متناہب مجبوری الاجرا اوله حق، یوم مذکور دن اعتباراً اون سنه دستور العمل طویله جندر. طرفین عاقدیندن هیچ بری مذکور اون سنه، مذک اقتضاسندن برسه اول اشبو مقارله نامه بی حکمدن استقاط ایلمک یتبده اولدینقی بیلدر میدیکي تقدیرده دولتینک بری طرفدن منسوخیتی اعلان اولنه جنی تاریخدن اعتباراً برسنه مک اقتضاسنه دکین مجبوری الاجرا قاله جقدر .

### قرقنجی ماده

مقاوله حاضره تصدیق اوله حق و تصدیق ماملری سرمت ممکنه ایله درسه ائده مبادلہ قلنه جقدر تصدیقاً للمقابل طرفین مرخصلری اشبو مقارله نامه بی امضا و آرمه لی مهر لری ایله تمهیر ایتمندر .

مقاوله حاضره فی  $\frac{26 \text{ شباط}}{9 \text{ مارت}}$  سنه ۹۶ تاریخده درسه ائده تنظیم اولمشدر . امضا امضا

ولادان جورجوویج توفیق

سلطنت سنیه ایله صربستان حکومتی اره سنده منمقد فی  $\frac{26 \text{ شباط}}{9 \text{ مارت}}$  سنه ۱۸۹۶ تاویخالو قونسلوساتق مقاوله نامه سه صربوط بیاننامه در .

دولت علیه ایله صربستان حکومتی بنده بوکونکی تاریخده درسه ائده امضا ای دیلان قونسلوس مقاوله نامه سی احکامی اتمام

venir toute discussion que pourraient faire naître le sens et la portée des dispositions y contenues, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont arrêté et signé la présente déclaration qui fera partie intégrante de la dite Convention et aura même force et valeur :

1° Les hautes Parties contractantes s'engagent à s'inspirer exclusivement des principes du droit international européen lors de l'interprétation et de l'application des articles de la dite Convention. En conséquence elles s'interdisent tant dans les affaires de leurs Consuls que dans celles de leurs sujets et de leurs ayants-droit ou autres d'invoquer en quoi que ce soit le régime exceptionnel des capitulations ainsi que des actes et des usages qui s'y rapportent ;

Les drogmans et Caravaas que les consuls auront, aux termes de l'art. 8 de la dite convention, la faculté de prendre à leur service ne devant jouir d'aucune immunité ni privilège, leur nombre ainsi que le choix de ces employés sera déterminé par une entente préalable ;

3° Les jours de solennités publiques prévus par l'art. 8 sont, pour les Consuls ottomans, les vendredis, les deux fêtes de *Bairam* et les anniversaires de la naissance et de l'avènement au trône de Sa Majesté Impériale le Sultan et, pour les Consuls Serbes, les dimanches, les fêtes religieuses sans caractère politique ainsi que les anniversaires de la naissance et de l'avènement au trône de sa Majesté le Roi. Les marques extérieures des Consuls (pavillon et écusson) ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asile ;

4° La faculté conférée aux Consuls par l'art. 13 de remplir les fonctions d'arbitre dans les différends surgis exclusivement entre leurs sujets ne sera exercée qu'autant que ceux-ci auront recours à ces agents de leur propre gré ;

5° Les droits déterminés par l'art. 18 pour l'achat des immeubles sis en Turquie par les sujets serbes, les divers modes de transfert des dites propriétés immobilières, ainsi que leur transmission successorale par testament ou *ab-intestat*, et les ventes en cas de faillite ou autre occurrence seront exclusivement régis par les lois et tribunaux de l'Empire et subiront toutes les distinctions et exceptions que comporte la législation ottomane à l'instar des biens immobiliers appartenant aux nationaux et aux sujets étrangers ;

6° Il reste entendu que les sujets ottomans qui, d'après les stipulations du même article

وشرائط مندرجه سنك مال و مفاد نجه ابروده هر كونه مباحه و وقوع منع ايچون محررين امضا دولت متبعه على طرفدن اصول نظامى و جهه مآذون اولد قلمرى حائمه مقاله نامه مذكورك جزؤ شتمى عداوتنه بق و عين حكم و فوقى حائز اوله بق اولان اشبو بياننامه قى قرار شد بره رقى امضا ايشلرود .

اولاً طرفين عآدين مقاله نامه مذكور موادينك حين تفسير و تطبيقه منحصرأ اوروپا - قوقى دول قواعدينه استناد ايلكى تمهيد ايدر لر بناء عليه كرك قونلوسلرينه و كرك تبعه لرله بونلرك علاقه دارانته و سآز به متناق ايشلرده عهد عتيقه ايله بونلره متفرع سندات و طاقادن منبت اصول استثنائيه تطبيق عامله ايله ميه چكردود .

ثانياً مقاله مذكورك اونچى ماده سى احكامى موجبجه قونلوسلرك استحداثه صلاحيتلى اوله جنى تر جان و قواسلر بر كونه مسايفت و امتياز دن مستفيد اوله ميه - قلمدن بونلرك عديده صورت اعطال اوله ائتلاف حصوله قرار شد بره جقدر .

ثالثاً سكرنجى ماده ده مصرح اهم رسميه دولت عليه شهيدولى ايچون جمه كونلرله عيضاضى و عيضاىر و ولادت و جلوس هايون يوم مسعود لردن و صرب قونلوسلرى ايچون بازار كونلرله بر ماهيت سياسيه حاز اولمان بورطيلر و حشمتلو قرال حضر نلرينك ولادت و جلوس كونلردن عبارتدر سنجاى و آرمه كى قونلوسلر حائلك علامت خارجيه سى هيچ بر وقت برحق ماجأ تشكيل ايدر كى تفسير اوله ميه جقدر .

رابعاً منحصرأ كدمو تبعه لرى بيده مشدوت اختلافاته حكم وظيفه سى ايا ايچون اون اونچى ماده مو موجبجه قونلوسلره اعطال اولان صلاحيت الكتر تيمه مرقومه حسن و سآزله كندورينه مراجعت ايلدكلرى قديمده استعمال اوله جقدر .

خامساً صرب تبعه سى طرفدن مالك شاهانه واقف املاك اشتراسى حقه اون سكرنجى ماده ده مصرح حقوق ايله املاك مذكورده نك صور مختلفه فراغيه سى و وصيتنامه ايله وبلا وصيتنامه ارنأ انتقالى و افلاس و وقوعنده واحوال سآزده فروختى خصه و صلرى منحصرأ قوانين و محساك عتاييه تابع اوله جنى سكه تيمه عتاييه واجيبه عايد املاك منقول قوانين عتاييه ك ايجاب ايدر ديكى بالجه فرق و تفاوتلر ايله استثناءه تابع بوانه جقدر .

سادساً شوداسى مقررودك مذكور اون سكرنجى مادرك

18, n'étaient pas domiciliés en Serbie à titre définitif et sans esprit de retour avant le traité de Berlin du 1/13 juillet 1878, sont restés et restent sujets ottomans ;

70 Comme conséquence des dispositions de l'art. 19, les sujets ottomans ne seront point assujettis en Serbie à l'impôt sur les besoins de l'armée. Mais les sujets Serbes en Turquie seront, en ce qui concerne les moyens de transport que le Gouvernement pourra réquisitionner en cas de besoin, traités à l'instar des sujets Ottomans conformément à l'art. 1<sup>er</sup> de la Loi sur les réquisitionnements militaires. De même, le sujets ottomans qui se trouvent en Serbie seront soumis à la Loi sur les réquisitionnements militaires des moyens de transport à l'instar des sujets Serbes ;

8° La susdite Convention consulaire remplacera l'arrangement provisoire conclu à Belgrade le 22 Août / 4 Septembre 1886 et sera mise en vigueur en même temps que la présente déclaration deux mois après la date de l'échange des ratifications.

Cons/plé le 26 Février / 9 Mars 1896.

(Signé :) TEVFIK

VLADAN GEORGEVITCH.

### PROCÈS-VERBAL.

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont procédé aujourd'hui à l'échange des ratifications de la Convention consulaire Turco-Serbe signée à Constantinople le 26 Février / 9 Mars 1896.

Ainsi qu'il a été déjà convenu, la dite Convention et la déclaration annexe de même date qui en fait partie intégrante, seront mises en vigueur dans les pays des parties contractantes deux mois à dater de ce jour, soit à partir du 18 / 30 Mai 1896.

Le présent procès-verbal a été dressé en deux exemplaires et échangé également ce jour-d'hui, entre les Plénipotentiaires soussignés.

Fait à Constantinople le 18 / 30 Mars 1896.

(Signé :) TEVFIK

VLADAN GEORGEVITCH.

احکامی موجبہ فی ۱۳ نور سنہ ۱۸۷۸ نارمخلو برلین معاہدہ نامہ سندن اول صربستانہ صودت قطعہ و بردہا عودت ایتماک و فکرہ اختیارات اقامت ایتماش بولنان تبعہ عثمانیہ تابعیت عثمانیہ بی محافظہ ایتمش و ایدہ جکلردر .

سابقاً اون طقوزنجی مادہ تک نتیجہ اسمکامی اولہرق صربستانہ کی تبعہ عثمانیہ احتیاجات عسکرہ بہ متعلق و برکواہہ مکلف اولیہ جکلردر احقق تدارک و سائط نقلیہ عسکرہ قانون نامہ سنک برنجی مادہ سندنہ کوسرلہدیکی وجہہ عندالحاجہ لزوم کورینہ جک و سائط نقلیہ حقدہ مالک شاہانہ و متوطن صرب تبعہ سنہ عین تبعہ عثمانیہ کی معاملہ اولہ جکلدر صربستانہ بولنان تبعہ عثمانیہ دخی صرب تبعہ کی تدارک و سائط نقلیہ عسکرہ حقدہ کی نظامہ تابع اولہ جکلدر .

تأمناً مذکور قونسلوسلق مقاولہ نامہ سی فی ۴ ایلول سنہ ۱۸۸۶ نارمخلو بلنرادہ عقد ایدیلان قرارنامہ موقت برینہ قائم اولہ حق و تصدیق نامہ لک تطامسی نارمخندن اعتباراً برماہ مرورندہ اشبو بیاننامہ ایلہ عین زمانہ موقع اجرایہ وضع اولہ جکلدر . فی ۲۶ شباط سنہ ۱۸۹۶

امضا

توفیق

امضا

ولادان جورجویچ

خارجیہ ناظری دولتو توفیق پاشا حضر ترلہ صرب سفیری موسیرو ولادان جورجویچ بیتندہ فی ۱۸/۳ مارت سنہ ۹۶ نارمخیلہ درسہ اتندہ تنظیم و امضا قلتان ضبط نامہ در .

محررین امضادولت متبوعہ لری جانبدن اصول و نظامی وجہہ مآذویت لازمہی حاضر اولدقلری حالہ فی ۲۶ شباط سنہ ۱۸۹۶ نارمخیلہ درسہ اتندہ امضا ایدلش اولان دولت علیہ و صرب قونسلوس مقاولہ نامہ سنک تصدیق نامہ لری بوکون مبادلہ ایلشدر . ذہاً مقرر اولدنی اوزرہ مقاولہ نامہ مذکور ایلہ بونک جزؤ متممی اولان عین نارمخلو مربوط بیاننامہ بوکون اعتباراً ایکی ماہ مرورندہ یعنی فی ۱۸/۳ مایس سنہ ۱۸۹۶ نارمخندن اعتباراً طرفین عاقدن مالکندہ موقع اجرایہ وضع اولہ جکلدر . اشبو ضبط نامہ ایکی نسخہ اولہرق تنظیم ایدلش و کذلک بوکون زیردہ واضح امضا مرخصلر بیتندہ مبادلہ ایدلشدر .

فی ۱۸/۳ مارت سنہ ۱۸۹۶

عن درسمعات

امضا

توفیق

امضا

ولادان جورجویچ

